

The Royal Gazette

Fredericton
New Brunswick



Gazette royale

Fredericton
Nouveau-Brunswick

ISSN 1714-9428

Vol. 179

Wednesday, December 22, 2021 / Le mercredi 22 décembre 2021

1151

Important Notice

The Royal Gazette will not be published on Wednesday, December 29, 2021.

Deadline to submit material for the January 5, 2022 edition was December 20, 2021, at noon.

For more information, please contact *The Royal Gazette* Coordinator at 444-3146.

Avis important

La *Gazette royale* ne sera pas publiée le mercredi 29 décembre 2021.

La date limite pour faire parvenir des documents pour l'édition du 5 janvier 2022 était le 20 décembre 2021, avant midi.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le coordonnateur de la *Gazette royale* au 444-3146.

Notice to Readers

The Royal Gazette is officially published Online.

Except for formatting, **documents are published** in *The Royal Gazette* **as submitted**.

Material submitted for publication must be received by *The Royal Gazette* coordinator **no later than noon**, at least **7 business days** prior to Wednesday's publication. However, when there is a public holiday, please contact the coordinator.

Avis aux lecteurs

La *Gazette royale* est publiée de façon officielle en ligne.

Sauf pour le formatage, **les documents sont publiés** dans la *Gazette royale* **comme soumis**.

Les documents à publier doivent parvenir au coordonnateur de la *Gazette royale*, **avant midi** au moins **7 jours ouvrables** avant le mercredi de publication. En cas de jour férié, veuillez communiquer avec le coordonnateur.

Municipal Capital Borrowing Act

NOTICE OF PUBLIC HEARING

NOTICE is given that a public hearing of the Municipal Capital Borrowing Board will be held - MONDAY JANUARY 10, 2022 AT 2:00 PM. BOARDROOM A NORTH, 2ND FLOOR, MARYSVILLE PLACE, FREDERICTON, NEW BRUNSWICK to hear the following applications for authorization to borrow money for a capital expense:

TIME	MUNICIPALITY	PURPOSE	AMOUNT
2:05 pm	Sackville	<u>Protective Services</u> Fire truck	\$800,000
		<u>Transportation Services</u> Storm sewer upgrades	<u>\$1,465,000</u>
		TOTAL GENERAL FUND	\$2,265,000
		<u>Environmental Health Services (Utility)</u> Water meters	\$25,000
		Lift station upgrades	\$40,000
		Water treatment plant upgrades	\$90,000
		Water and sewer renewals	\$100,000
		Sewer trunk upgrades	<u>\$210,000</u>
		TOTAL UTILITY FUND	<u>\$465,000</u>
		TOTAL	<u><u>\$2,730,000</u></u>
2:15 pm	RSC #11	<u>Environmental Health Services (General)</u> Bulldozer	\$475,000
		Engine block	<u>\$900,000</u>
		TOTAL	<u><u>\$1,375,000</u></u>
2:25 pm	Moncton	<u>Environmental Development Services</u> Magnetic Hill Park improvements	\$170,000

Loi sur les emprunts de capitaux par les municipalités

AVIS D'AUDIENCE PUBLIQUE

SACHEZ QUE la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités tiendra une audience publique - LE LUNDI 10 JANVIER 2022, À 14 H 00 SALLE DE CONFÉRENCE A NORD, 2^E ÉTAGE, PLACE MARYSVILLE, FREDERICTON, NOUVEAU-BRUNSWICK pour entendre les demandes suivantes visant l'autorisation d'emprunter des fonds en vue de dépenses en capital :

HEURE	MUNICIPALITÉ	BUT	MONTANT
14 h 05	Sackville	<u>Services de protection</u> Camion d'incendie	800 000 \$
		Services relatifs aux transports	
		Amélioration des égouts pluviaux	<u>1 465 000 \$</u>
		TOTAL DU FONDS GÉNÉRAL	2 265 000 \$
		<u>Services d'hygiène environnementale (Utilité)</u> Compteurs à eau	25 000 \$
		Amélioration de la station de relèvement	40 000 \$
		Mise à niveau du système d'épuration de l'eau	90 000 \$
		Renouvellement des eaux et des égouts	100 000 \$
		Amélioration de la conduite d'égout	<u>210 000 \$</u>
		TOTAL DU FONDS DE SERVICES PUBLICS	<u><u>465 000 \$</u></u>
		TOTAL	<u><u>2 730 000 \$</u></u>
14 h 15	RSC #11	<u>Services d'hygiène environnementale (général)</u> Bouteur	475 000 \$
		Bloc-moteur	<u>900 000 \$</u>
		TOTAL	<u><u>1 375 000 \$</u></u>
14 h 25	Moncton	<u>Services d'urbanisme</u> Amélioration du parc côté Magnétique	170 000 \$

<u>General</u>		<u>Services</u>	
<u>Government</u>		<u>d'administration</u>	
<u>Services</u>		<u>générale</u>	
Information technology upgrades	\$700,000	Mise à niveau du système informatique	700 000 \$
<u>Protective</u>		<u>Services de</u>	
<u>Services</u>		<u>protection</u>	
Self-contained breathing apparatus	\$41,000	Appareils respiratoires autonomes	41 000 \$
Truck equipment upgrades	\$48,000	Mise à niveau équipement pour camion	48 000 \$
Police building upgrades	\$80,000	Mise à niveau le bâtiment - police	80 000 \$
Recreation & Cultural Services		<u>Services récréatifs</u>	
Zoo facilities, infrastructure and guest services upgrades	\$305,000	<u>et culturels</u>	
Coliseum, Market, Avenir Centre and CN Sportsplex upgrades	\$1,110,000	Amélioration des installations, de l'infrastructure et du service de la clientèle du zoo	305 000 \$
Park and trail development	\$2,222,000	Amélioration du colisée, le marché, centre Avenir et du sportplexe CN	1 110 000 \$
<u>Transportation</u>		Aménagement des parcs et des sentiers	2 222 000 \$
<u>Services</u>		<u>Services relatifs</u>	
Technology upgrades - fuel	\$20,000	<u>aux transports</u>	
Bus equipment and bus shelter program	\$34,000	Mise à niveau de la technologie - caburant	20 000 \$
Intersections, retaining wall, sidewalks, traffic lights and crosswalks	\$1,240,000	Équipement et abris pour autobus	34 000 \$
Storm sewers and road reconstruction	\$2,667,000	Intersection, feux de circulation, enrochement, trottoirs, et passage pour piétons	1 240 000 \$
Buildings, grounds upgrades and equipment upgrades	<u>\$8,572,000</u>	Égouts pluviaux et reconstruction routière	2 667 000 \$
TOTAL GENERAL FUND	\$17,209,000	Bâtiments, terrains et amélioration d'équipements	<u>8 572 000 \$</u>
<u>Environmental</u>		TOTAL DU FONDS GÉNÉRAL	17 209 000 \$
<u>Health Services</u>		<u>Services d'hygiène</u>	
<u>(Utility)</u>		<u>environnementale</u>	
SCADA system upgrades	\$10,000	<u>(Utilité)</u>	
Land acquisition – watershed protection	\$105,000	Mise à niveau du système SCADA	10 000 \$
		Achat de terrain – protection des bassins hydrographiques	105 000 \$

	Water renewal	\$725,000		Renouvellement d'eau	725 000 \$
	Downtown development and improvements	\$2,944,000		Développement et amélioration du centre-ville	2 944 000 \$
	Water and sewer system improvements	\$6,150,000		Amélioration des réseaux d'alimentation en eau et d'égouts	6 150 000 \$
	TOTAL UTILITY FUND	\$9,934,000		TOTAL DU FONDS DE SERVICES PUBLICS	9 934 000 \$
	TOTAL	\$27,143,000		TOTAL	27 143 000 \$
2:35 pm	Edmundston		14 h 35	Edmundston	
	<u>General Government Services</u>			<u>Services d'administration générale</u>	
	Technology infrastructure upgrades - equipment	\$164,000		Amélioration infrastructure informatique - équipements	164 000 \$
	Central system upgrades	\$179,000		Mise en service un système central	179 000 \$
	<u>Protective Services</u>			<u>Services de protection</u>	
	Equipment - police	\$51,000		Équipements - police	51 000 \$
	Utility vehicle	\$61,000		Véhicule utilitaire	61 000 \$
	Police vehicles (3)	\$138,000		Véhicules pour police (3)	138 000 \$
	<u>Recreation & Cultural Services</u>			<u>Services récréatifs et culturels</u>	
	Truck and van	\$113,000		Camion et fourgonnette	113 000 \$
	Movable floor (JDC) or tractor	\$164,000		Plancher amovible (CJD) ou tracteur	164 000 \$
	<u>Transportation Services</u>			<u>Services relatifs aux transports</u>	
	Used oil recycling system	\$36,000		Système de récupération d'huile usée	36 000 \$
	Guardrail	\$63,000		Garde-fous	63 000 \$
	Traffic lights control cabinet	\$77,000		Cabinet de contrôle des feux de circulation	77 000 \$
	Truck 1/2 ton (2) and van	\$133,000		Camion 1/2 tonne (2) et fourgonnette	133 000 \$
	Mini excavator	\$143,000		Mini excavatrice	143 000 \$
	Storm sewers and paving	\$254,000		Égouts pluviaux et asphaltage	254 000 \$
	Heavy equipment	\$624,000		Équipement lourd	624 000 \$
	TOTAL GENERAL FUND	\$2,200,000		TOTAL DU FONDS GÉNÉRAL	2 200 000 \$
	<u>Electric Services</u>			<u>Services d'électricité</u>	
	Distribution - system improvements	\$750,000		Distribution - Amélioration des réseau	750 000 \$
	TOTAL	\$2,950,000		TOTAL	2 950 000 \$
2:45 pm	Shediac		14 h 45	Shediac	
	<u>General Government Services</u>			<u>Services d'administration générale</u>	
	Town Hall	\$2,506,000		Hôtel de ville	2 506 000 \$

		<u>Transportation Services</u>				<u>Services relatifs aux transports</u>	
		Street reconstruction - Main Street	<u>\$1,953,000</u>			Reconstruction de routes - rue Main	<u>1 953 000 \$</u>
		TOTAL GENERAL FUND	\$4,459,000			TOTAL DU FONDS GÉNÉRAL	4 459 000 \$
		<u>Environmental Health Services (Utility)</u>				<u>Services d'hygiène environnementale (Utilité)</u>	
		Street reconstruction - Main Street	<u>\$473,000</u>			Reconstruction de routes - rue Main	<u>473 000 \$</u>
		TOTAL	<u><u>\$4,932,000</u></u>			TOTAL	<u><u>4 932 000 \$</u></u>
2:55 pm	Balmoral	<u>Environmental Health Services (General)</u>		14 h 55	Balmoral	<u>Services d'hygiène environnementale (général)</u>	
		Truck - cabbage collection	\$300,000			Camion - collecte des ordures	300 000 \$
3:05 pm	Bathurst	<u>Recreation & Cultural Services</u>		15 h 05	Bathurst	<u>Services récréatifs et culturels</u>	
		Coronation Park	\$200,000			Parc Coronation	200 000 \$
		<u>Transportation Services</u>				<u>Services relatifs aux transports</u>	
		St. Peter Avenue (overlay program)	<u>\$325,000</u>			Ave. St. Pierre (programme de recouvrement)	<u>325 000 \$</u>
		TOTAL GENERAL FUND	\$525,000			TOTAL DU FONDS GÉNÉRAL	525 000 \$
		<u>Environmental Health Services (Utility)</u>				<u>Services d'hygiène environnementale (Utilité)</u>	
		Electric Hoist	\$25,000			Palan électrique	25 000 \$
		Muffin Monster replacement	\$30,000			Remplacement Muffin Monster	30 000 \$
		Pumps #14 and #15	\$40,000			Pompes numéros 14 et 15	40 000 \$
		St. Luke sewer upgrade	\$60,000			Amélioration des égouts de St. Luke	60 000 \$
		Water meters	\$65,000			Compteurs d'eau	65 000 \$
		Media for 2 filters	\$75,000			Média pour 2 filtres	75 000 \$
		1 ton truck	\$110,000			Camion une tonne	110 000 \$
		ActiFlo #1 and #2	\$135,000			ActiFlo Numéros 1 et 2	135 000 \$
		Generator	\$150,000			Génératrice	150 000 \$
		Booster station	<u>\$405,000</u>			Station de pompage	<u>405 000 \$</u>
		TOTAL UTILITY FUND	<u>\$1,095,000</u>			TOTAL DU FONDS DE SERVICES PUBLICS	<u>1 095 000 \$</u>
		TOTAL	<u><u>\$1,620,000</u></u>			TOTAL	<u><u>1 620 000 \$</u></u>
3:15 pm	Shippagan	<u>Protective Services</u>		15 h 15	Shippagan	<u>Services de protection</u>	
		Equipments - firefighters	\$235,000			Équipements - pompiers	235 000 \$
		<u>Recreation & Cultural Services</u>				<u>Services récréatifs et culturels</u>	
		Roof - arena	\$150,000			Toiture - aréna	150 000 \$

	<u>Transportation Services</u>			<u>Services relatifs aux transports</u>	
	Paving	\$72,000		Asphaltage	72 000 \$
	TOTAL	\$457,000		TOTAL DU	457 000 \$
	GENERAL FUND			FONDS GÉNÉRAL	
	<u>Environmental Health Services (Utility)</u>			<u>Services d'hygiène environnementale (Utilité)</u>	
	Control panels (2)	\$123,000		Panneaux de contrôle (2)	123 000 \$
	Backhoe and 3 generators	\$401,000		Rétrocaveuse et 3 génératrice	401 000 \$
	TOTAL	\$524,000		TOTAL DU	524 000 \$
	UTILITY FUND			FONDS DE SERVICES PUBLICS	
	TOTAL	\$981,000		TOTAL	981 000 \$
3:25 pm	Saint Andrews		15 h 25	Saint Andrews	
	<u>Protective Services</u>			<u>Services de protection</u>	
	Fire truck	\$910,000		Camion d'incendie	910 000 \$
	<u>Environmental Health Services (Utility)</u>			<u>Services d'hygiène environnementale (Utilité)</u>	
	Water main - Sophia Street	\$117,000		Conduite principale d'eau - rue Sophia	117 000 \$
	Sanitary sewers - Sophia Street	\$117,000		Égout sanitaire - rue Sophia	117 000 \$
	Sanitary sewers - Princess Royal Street	\$160,000		Égout sanitaire - rue Princess Royal	160 000 \$
	Water main - Princess Royal Street	\$160,000		Conduite principale d'eau	160 000 \$
	Sanitary sewers - Ernest Street	\$180,000		Égout sanitaire - rue Ernest	180 000 \$
	Water main - Ernest Street	\$180,000		Conduite principale d'eau - rue Ernest	180 000 \$
	Water main - Cornelia Street	\$300,000		Conduite principale d'eau	300 000 \$
	TOTAL	\$1,214,000		TOTAL DU	1 214 000 \$
	UTILITY FUND			FONDS DE SERVICES PUBLICS	
	TOTAL	\$2,124,000		TOTAL	2 124 000 \$

Objections to these applications may be filed in writing or presented orally to the Board at the hearing.

Toute objection à ces demandes peut être présentée à la Commission par écrit ou de vive voix au moment de l'audience.

Secretary, Municipal Capital Borrowing Board - DELG

P.O. Box 6000, Marysville Place
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1
TEL: 444-4423, FAX: 453-7128

Secrétaire de la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités, MEGL

C. P. 6000, Place Marysville
Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1
téléphone : 444-4423, télécopieur : 453-7128

If you require sign language interpretation or an assistive listening device or FM system, please contact the Saint John Deaf & Hard of Hearing Services (TTY) 506-634-8037.

Si vous avez besoin d'un service d'interprétation gestuelle ou d'un dispositif technique pour malentendants (système FM), veuillez communiquer avec les Saint John Deaf & Hard of Hearing Services, au 506-634-8037 (ATS).

Department of Agriculture, Aquaculture and Fisheries

NEW BRUNSWICK FARM PRODUCTS COMMISSION

ORDER NO. 2021-05

Pursuant to sections 11(2)(c), 11(3) and 57(1)(o)(p)(q) of the *Natural Products Act*, the New Brunswick Farm Products Commission makes the following Order:

Title

1. This order may be cited as the “**Milk Quality and Premise Penalty Order**”.

Definitions

2. In this Order
 - (a) “Act” means the *Natural Products Act*;
 - (b) “bacteria count” means standard plate count (SPC) and lab pasteurization count (LPC) as defined in section 57 of the *Regulation*;
 - (c) “Board” means the Dairy Farmers of New Brunswick;
 - (d) “bulk tank milk grader” means a person licensed by the Commission, who grades and samples milk, determines and records the volume of milk in a farm bulk tank and transfers milk from a farm bulk tank to a milk truck;
 - (e) “Proaction Program” means an on-farm food safety program implemented by Dairy Farmers of Canada;
 - (f) “Commission” means the New Brunswick Farm Products Commission;
 - (g) “dairy plant” means a place in which a dairy product is manufactured or processed;
 - (h) “gross milk value” means, with respect to any period, the value of the raw milk of a producer purchased by the Board;
 - (i) “inhibitor” means any substance, other than a bacterial culture, that inhibits or is intended to inhibit the growth of bacteria and does not occur naturally in milk;
 - (j) “laboratory pasteurization count” means the determination of the number of bacteria per millilitre of raw milk able to remain viable after being subjected to laboratory pasteurization;
 - (k) “milk tank” means a stainless-steel tank that is designed and used exclusively for transporting raw milk, cream or potable water and is mounted on a trailer that is hauled by a truck tractor or is mounted on a truck;
 - (l) “milk truck” means a truck tractor that hauls a milk tank on a highway, as defined in the *Highway Act*;

Ministère de l’Agriculture, de l’Aquaculture et des Pêches

COMMISSION DES PRODUITS DE FERME DU NOUVEAU-BRUNSWICK

ARRÊTÉ N° 2021-05

En vertu de l’alinéa 11(2)c), du paragraphe 11(3) et des alinéas 57(1)o), p) et q) de la *Loi sur les produits naturels*, la Commission des produits de ferme du Nouveau-Brunswick rend l’arrêté suivant :

Titre

1. Le présent arrêté peut être désigné sous le titre « **Arrêté sur la qualité du lait et les amendes concernant les lieux** ».

Définitions

2. Dans le présent arrêté,
 - (a) « Loi » désigne la *Loi sur les produits naturels*;
 - (b) « dénombrement des bactéries » désigne la numération en boîte de Pétri et le dénombrement des bactéries après pasteurisation en laboratoire, comme défini à l’article 57 du *Règlement*;
 - (c) « Office » désigne les producteurs laitiers du Nouveau-Brunswick;
 - (d) « préposé au classement du lait en citerne » désigne une personne autorisée par la Commission qui effectue le classement et l’échantillonnage du lait, qui détermine et consigne le volume de lait dans une citerne, et qui transfère le lait d’une citerne fixe vers un camion-citerne;
 - (e) « initiative ProAction » désigne un programme de salubrité alimentaire à la ferme mis en œuvre par les Producteurs laitiers du Canada;
 - (f) « Commission » désigne la Commission des produits de ferme du Nouveau-Brunswick;
 - (g) « usine laitière » désigne tout endroit où un produit laitier est fabriqué ou transformé;
 - (h) « valeur brute du lait » désigne, à l’égard de toute période, la valeur du lait cru acheté par l’Office à un producteur;
 - (i) « inhibiteur » désigne toute substance, autre qu’une culture bactérienne, qui ne se trouve pas à l’état naturel dans le lait cru et qui empêche ou qui est destiné à empêcher la croissance des bactéries;
 - (j) « dénombrement des bactéries après pasteurisation en laboratoire » désigne le compte des bactéries par millilitre de lait cru qui peuvent subsister après avoir été soumises à la pasteurisation en laboratoire;
 - (k) « citerne à lait » désigne une citerne en acier inoxydable conçue et utilisée uniquement pour le transport du lait cru, de la crème ou de l’eau potable et installée sur une remorque qui est tirée par un camion-tracteur ou installée sur un camion;
 - (l) « camion servant au transport du lait » désigne un camion-tracteur qui tire une citerne à lait sur une route selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la voirie*;

- (m) “raw milk” means milk that has not been pasteurized;
- (n) “Regulation” means Regulation 2010-19, the *Milk Quality Regulation*.
- (o) “shut-off period” means a period of time a producer is prohibited under this order from supplying raw milk for distribution to a dairy plant;
- (p) “standard plate count” means the determination of the number of viable bacteria per millilitre of raw milk.
- (q) “unacceptable laboratory pasteurization count” means a laboratory pasteurization count higher than the laboratory pasteurization counts limits in section 57 of the *Regulation*
- (r) “unacceptable somatic cell count” means a somatic cell count higher than the somatic cell count limits in section 58 of the *Regulation*
- (s) “unacceptable standard plate count” means a bacteria count higher than the bacteria count limits in section 57 of the *Regulation*;

Notification

3(1) The Commission shall notify in writing, a producer whose raw milk on testing is found to contain:

- (a) an unacceptable bacteria count (SPC and/or LPC),
- (b) an unacceptable somatic cell count,
- (c) added water, or
- (d) inhibitors or veterinary drug residues.

and in the notice, indicate if a penalty has been incurred, and the amount of the penalty.

3(2) The Commission shall notify in writing, a producer who is prohibited under this order from supplying raw milk for distribution to a dairy plant because of a contravention of the standards set out in subsections 4(1) and (2), 5(1) and 5(2), and 6(1) and 6(2).

3(3) Notification mailed to a producer under subsection (2) shall be deemed to have been received by the producer not later than the third day after the day of mailing.

3(4) Despite subsections (1) and (2), a notice may be given verbally or by email.

3(5) The Commission shall notify the Board of any penalties and/or shut-offs imposed on a producer.

Standards for bacteria count limit and somatic cell count limit and non-compliance

4(1) A producer shall incur a penalty as set out in subsection 2 if, a test of the producer’s milk in the current month results in any of the following findings and the same unacceptable result has been found in at least 40% of the tests of the producer’s milk in the current month and the previous 2 consecutive months:

- (m) « lait cru » désigne le lait non pasteurisé;
- (n) « Règlement » désigne le règlement 2010-19, *Règlement sur la qualité du lait*;
- (o) « période d’arrêt » désigne la période pendant laquelle il est interdit à un producteur en vertu du présent arrêté de fournir du lait cru pour distribution à une usine laitière;
- (p) « numération en boîte de Pétri » désigne le compte des bactéries viables par millilitre de lait cru;
- (q) « dénombrement des bactéries après pasteurisation en laboratoire inacceptable » désigne un dénombrement des bactéries après pasteurisation en laboratoire supérieur aux limites indiquées à l’article 57 du *Règlement*;
- (r) « numération des cellules somatiques inacceptable » désigne une numération des cellules somatiques supérieure aux limites indiquées à l’article 58 du *Règlement*;
- (s) « numération en boîte de Pétri inacceptable » désigne une numération en boîte de Pétri supérieure aux limites de dénombrement des bactéries indiquées à l’article 57 du *Règlement*.

Notification

3(1) La Commission doit notifier par écrit un producteur dont le lait cru analysé renferme :

- (a) un dénombrement des bactéries inacceptable (numération en boîte de Pétri ou dénombrement des bactéries après pasteurisation en laboratoire);
- (b) une numération des cellules somatiques inacceptable;
- (c) un ajout d’eau;
- (d) des inhibiteurs ou des résidus de médicaments vétérinaires;

et, dans la notification, indiquer si une amende a été infligée et, si c’est le cas, la somme de cette amende.

3(2) La Commission doit notifier par écrit les producteurs qui, en vertu du présent arrêté, sont soumis à une interdiction de fournir du lait cru pour distribution à une usine laitière en raison d’une violation des normes établies aux paragraphes 4(1), 4(2), 5(1), 5(2), 6(1) et 6(2).

3(3) Une notification postée au producteur conformément au paragraphe (2) est réputée avoir été reçue par le producteur au plus tard le troisième jour suivant le jour de l’expédition.

3(4) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), la notification peut être donnée verbalement ou par courriel.

3(5) La Commission doit notifier l’Office de toute amende ou période d’arrêt imposée à un producteur.

Normes sur les limites de dénombrement des bactéries et de numération des cellules somatiques et non-conformité

4(1) Un producteur encourra une amende comme prévu au paragraphe 2 si un test de son lait dans le mois en cours donne lieu à l’une des constatations suivantes et que cette constatation inacceptable est repérée dans au moins 40 % des tests du lait du producteur dans le mois en cours et dans les deux mois consécutifs précédents :

(a) an unacceptable bacteria count, or an unacceptable somatic cell count, or both.

(a) un dénombrement inacceptable de bactéries ou une numération inacceptable des cellules somatiques, ou les deux.

4(2) With respect to a 1st, 2nd, 3rd or subsequent violation, a producer whose raw milk is found to contain unacceptable bacteria and/or somatic cell counts is subject to a penalty as set out in the following table:

4(2) Quant à la première, à la deuxième et à la troisième violation ou aux violations subséquentes, un producteur dont le lait contient un dénombrement inacceptable de bactéries ou une numération inacceptable des cellules somatiques est passible d'une amende, comme établi dans le tableau suivant :

Penalty, Shut-off and Reinstatement for Bacteria Count Limits and Somatic Cell Count Limits			
Penalty Instance within 12-month period	Penalty	Shut-off	Shut-off Reinstatement Requirements
1 st penalty	4% of the gross milk value*	N/A	N/A
2 nd penalty	5% of the gross milk value*	N/A	N/A
3 rd penalty	6% of the gross milk value*	N/A	N/A
4 th penalty	6% of the gross milk value*	1 st shut-off period of a minimum of 6 days	Producer's raw milk meets all milk quality standards
5 th penalty	6% of the gross milk value*	2 nd shut-off period of a minimum of 12 days	Producer's raw milk meets all milk quality standards and successfully undergoes a farm inspection as provided in the <i>Regulation</i>
6 th penalty	6% of the gross milk value*	3 rd shut-off period of a minimum of 24 days	Following a producer requested shut-off review, Commission deems producer to have exceptional circumstances

*A penalty applies to the producer's gross milk value sold in the month the producer incurred the penalty.

Upon the commencement date of the order, all producers will begin at zero penalties.

Amende, arrêt et reprise des activités pour les limites de dénombrement des bactéries et de numération des cellules somatiques			
Nombre d'amendes dans une période de douze mois	Amende	Arrêt	Exigences pour reprendre les activités
1 ^{re} amende	4 % de la valeur brute du lait*	s. o.	s. o.
2 ^e amende	5 % de la valeur brute du lait*	s. o.	s. o.
3 ^e amende	6 % de la valeur brute du lait*	s. o.	s. o.
4 ^e amende	6 % de la valeur brute du lait*	1 ^{re} période d'arrêt d'un minimum de 6 jours	Le lait cru du producteur respecte toutes les normes de qualité du lait.
5 ^e amende	6 % de la valeur brute du lait*	2 ^e période d'arrêt d'un minimum de 12 jours	Le lait cru du producteur respecte toutes les normes de qualité du lait et une inspection de la ferme est passée conformément au <i>Règlement</i> .
6 ^e amende	6 % de la valeur brute du lait*	3 ^e période d'arrêt d'un minimum de 24 jours	Après un examen de la période d'arrêt demandé par le producteur, la Commission juge que les circonstances du producteur sont exceptionnelles.

*Une amende s'applique à la valeur brute du lait vendu par le producteur durant le mois dans lequel l'infraction a été commise.

À la date d'entrée en vigueur de l'arrêt, tous les producteurs commencent sans amende.

4(3) For the purposes of subsection (1), where the same sample of raw milk tests unacceptable for standard plate count and laboratory pasteurization count, it shall be deemed to be one unacceptable count and the Commission has the discretion to decide which one it shall be.

4(3) Aux fins du paragraphe (1), quand un même échantillon de lait cru d'un producteur reçoit une numération en boîte de Pétri inacceptable et un dénombrement des bactéries après pasteurisation en laboratoire inacceptable, il doit être considéré comme ayant reçu un dénombrement ou une numération inacceptable seulement, et la Commission a le pouvoir discrétionnaire de décider lequel des deux s'applique.

Standards for the presence of water standard and non-compliance

Normes sur la présence d'eau et non-conformité

5(1) A producer is subject to a penalty as set out in subsection (2) if, a test of the producer's raw milk results in a freezing temperature higher than that specified in Section 59 of the Regulation.

5(1) Un producteur est passible d'une amende comme décrit au paragraphe (2) si un test du lait cru révèle une température de congélation supérieure à celle précisée à l'article 59 du Règlement.

5(2) With respect to a 1st, 2nd, 3rd or subsequent violation within a 12-month period, a producer whose raw milk is found to contain the presence of water is subject to a penalty as set out in the following table:

5(2) Quant à la première, à la deuxième et à la troisième violation ou aux violations subséquentes dans une période de douze mois, un producteur dont le lait cru contient une présence d'eau est passible d'une amende, comme établi dans le tableau suivant :

Penalty, Shut-off and Reinstatement for Presence of Water in a 12-month period			
Penalty Instance	Penalty	Shut-off	Shut-off Reinstatement Requirements
1 st penalty	4% of the gross milk value*	N/A	N/A
2 nd penalty	5% of the gross milk value*	N/A	N/A
3 rd penalty	6% of the gross milk value*	N/A	N/A
4 th penalty	6% of the gross milk value*	1 st shut-off period of a minimum of 6 days	Producer's raw milk meets all milk quality standards
5 th penalty	6% of the gross milk value*	2 nd shut-off period of a minimum of 12 days	Producer's raw milk meets all milk quality standards and successfully undergoes a farm inspection as provided in the Regulation

Amende, période d'arrêt et reprise des activités pour la présence d'eau sur une période de douze mois			
Nombre d'amendes	Amende	Arrêt	Exigences pour reprendre les activités
1 ^{re} amende	4 % de la valeur brute du lait*	s. o.	s. o.
2 ^e amende	5 % de la valeur brute du lait*	s. o.	s. o.
3 ^e amende	6 % de la valeur brute du lait*	s. o.	s. o.
4 ^e amende	6 % de la valeur brute du lait*	1 ^{re} période d'arrêt d'un minimum de 6 jours	Le lait cru du producteur respecte toutes les normes de qualité du lait.
5 ^e amende	6 % de la valeur brute du lait*	2 ^e période d'arrêt d'un minimum de 12 jours	Le lait cru du producteur respecte toutes les normes de qualité du lait et une inspection de la ferme est passée conformément au Règlement.

6 th penalty	6% of the gross milk value*	3 rd shut-off period of a minimum of 24 days	Following a producer requested shut-off review, Commission deems producer to have exceptional circumstances
*A penalty applies to the producer's gross milk value sold in the month the producer incurred the penalty.			
Upon the commencement date of the order, all producers will begin at zero penalties.			

6 ^e amende	6 % de la valeur brute du lait*	3 ^e période d'arrêt d'un minimum de 24 jours	Après un examen de la période d'arrêt demandé par le producteur, la Commission juge que les circonstances du producteur sont exceptionnelles.
*Une amende s'applique à la valeur brute du lait vendu par le producteur durant le mois dans lequel l'infraction a été commise.			
À la date d'entrée en vigueur de l'arrêté, tous les producteurs commencent sans amende.			

Standards for the presence of inhibitors and non-compliance

6(1) A producer whose raw milk is found to contain inhibitors or veterinary drug residues shall, upon notification to that effect, remove and dispose of any raw milk in his or her farm bulk tank.

6(2) With respect to a 1st, 2nd, 3rd or subsequent violation, a producer whose raw milk is found to contain an inhibitor or veterinary drug are subject to a penalty as set out in the following table:

Normes sur la présence d'inhibiteurs et non-conformité

6(1) Si un test révèle que le lait cru d'un producteur contient des inhibiteurs ou des résidus de médicaments vétérinaires, le producteur doit, après une notification à ce sujet, retirer le lait cru dans sa citerne fixe et en disposer.

6(2) Quant à la première, à la deuxième et à la troisième violation ou aux violations subséquentes, un producteur dont le lait contient des inhibiteurs ou des résidus de médicaments vétérinaires est passible d'une amende, comme établi dans le tableau suivant :

Penalty, Shut-off and Reinstatement for Milk Containing Inhibitor(s) in a 12-month period			
Penalty Instance within 12-month period	Penalty	Shut-off	Shut-off Reinstatement Requirements
1 st penalty	8% of the gross milk value*	N/A	N/A
2 nd penalty	12% of the gross milk value*	1 st shut-off period of a minimum of 6 days	1 st shut-off period of a minimum of 6 days
3 rd penalty	16% of the gross milk value*	2 nd shut-off period of a minimum of 12 days	Producer's raw milk meets all milk quality standards as provided in the <i>Regulation</i> , and successfully meets the requirements of the Proaction program as administered by the Board

Amende, période d'arrêt et reprise des activités pour la présence d'inhibiteurs dans le lait sur une période de douze mois			
Nombre d'amendes dans une période de douze mois	Amende	Arrêt	Exigences pour reprendre les activités
1 ^{re} amende	8 % de la valeur brute du lait*	s. o.	s. o.
4 ^e amende	12 % de la valeur brute du lait*	1 ^{re} période d'arrêt d'un minimum de 6 jours	Le lait cru du producteur respecte toutes les normes de qualité du lait.
5 ^e amende	16 % de la valeur brute du lait*	2 ^e période d'arrêt d'un minimum de 12 jours	Le lait cru du producteur respecte toutes les normes de qualité du lait prévues dans le <i>Règlement</i> et toutes les exigences de l'initiative ProAction telles qu'appliquées par l'Office.

4 th penalty	16% of the gross milk value*	3 rd shut-off period of a minimum of 24 days	Following a producer requested shut-off review, Commission deems producer to have exceptional circumstances
*A penalty applies to the producer's gross milk value sold in the month the producer incurred the penalty.			
Upon the commencement date of the order, all producers will begin at zero penalties.			

Premises

7(1) In this section, “infraction” means the marketing of raw milk that has been:

- (a) produced on the premises of a dairy farm that does not comply with the *Regulation*, or
- (b) handled with milking equipment and utensils that do not comply with the *Regulation*.

7(2) A producer who commits an infraction under subsection (1) and whose premises or equipment and utensils, in the opinion of the inspector, does not comply with the *Regulation* shall incur a penalty according to the following procedure:

- (a) following the first report by the inspector of an infraction, the producer shall receive a written warning indicating the failure to comply with the *Regulation* and the date by which the producer is required to comply with the *Regulation*;
- (b) following the second report by the inspector of an infraction, the producer will receive a second written warning indicating the failure to comply with the *Regulation*; and
- (c) following the third report by the inspector of an infraction, the producer shall pay the penalty set out in subsection (3).

7(3) The penalty for an infraction under this section shall be equal to 5% of the gross milk value for the month in which the infraction occurred and will continue to be charged each subsequent month until the producer has taken steps to comply with the *Regulation*.

Shut-off period

8(1) During a shut-off period a bulk tank milk grader shall not transfer raw milk from a farm bulk tank to a milk truck without the approval of the Commission.

8(2) A producer wanting to be considered for a re-evaluation of a shut-off after a third shut-off must submit an application to the Commission to explain their exceptional circumstances and demonstrate that the appropriate measures have been

6 ^e amende	16 % de la valeur brute du lait*	3 ^e période d'arrêt d'un minimum de 24 jours	Après un examen de la période d'arrêt demandé par le producteur, la Commission juge que les circonstances du producteur sont exceptionnelles.
*Une amende s'applique à la valeur brute du lait vendu par le producteur durant le mois dans lequel l'infraction a été commise.			
À la date d'entrée en vigueur de l'arrêté, tous les producteurs commencent sans amende.			

Lieux

7(1) Dans le présent article, « infraction » désigne la commercialisation de lait cru qui a été :

- (a) produit sur les lieux d'une ferme laitière qui n'est pas conforme au *Règlement*, ou
- (b) manipulé avec un équipement et des ustensiles de traite qui ne sont pas conformes au *Règlement*.

7(2) Un producteur qui commet une infraction aux termes du paragraphe (1) et dont les lieux ou l'équipement et les ustensiles, de l'avis de l'inspecteur, ne sont pas conformes au *Règlement*, doit être sanctionné conformément à la procédure suivante :

- (a) après le premier rapport d'infraction établi par l'inspecteur, le producteur reçoit un avertissement écrit indiquant le défaut de se conformer au *Règlement* et le délai dans lequel le producteur est tenu de se conformer au *Règlement*;
- (b) après le deuxième rapport d'infraction établi par l'inspecteur, le producteur reçoit un deuxième avertissement écrit indiquant le défaut de se conformer au *Règlement*;
- (c) après le troisième rapport d'infraction établi par l'inspecteur, le producteur doit payer une amende, comme indiqué au paragraphe (3).

7(3) L'amende établie pour une infraction aux termes du présent article doit correspondre à 5 % de la valeur brute du lait pour le mois dans lequel l'infraction a été commise, et elle sera imposée pour chaque mois qui va suivre tant que le producteur n'aura pas pris de mesures pour se conformer au *Règlement*.

Période d'arrêt

8(1) Durant une période d'arrêt, le préposé au classement du lait en citerne ne doit transvaser aucun lait cru d'une citerne fixe vers un camion-citerne laitier sans l'approbation de la Commission.

8(2) Un producteur qui souhaite que l'ordonnance d'arrêt soit réévaluée après une troisième période d'arrêt doit présenter une demande à la Commission pour expliquer ses circonstances exceptionnelles et prouver que les mesures

taken to deliver raw milk that meets the applicable shut-off reinstatement requirements set out in this order.

8(3) A producer who has been subject to a third shut-off period shall only be permitted to supply raw milk for distribution to a dairy plant if the Commission determines the producer's circumstances to be exceptional and all applicable shut-off reinstatement requirements have been met.

Payment of penalties

9(1) The amount of a penalty shall be determined by the Board in accordance with the method by which the penalty is calculated as set out in this Order.

9(2) A penalty is payable on or before the fifteenth day of the month next following the month for which the penalty was imposed.

9(3) A penalty is payable to the Board and shall be deducted by the Board from the money payable to a producer for the raw milk purchased by the Board from the producer.

9(4) The Board shall deposit a penalty in a fund established for that purpose by the Commission.

9(5) The fund referred to in subsection (4) shall be used for the purpose of improving raw milk quality.

10. This Order shall come into force on January 1st, 2022.

DATED in Fredericton, N.B., this 27th day of October, 2021.

Robert Shannon
Chairman

nécessaires ont été prises pour produire un lait cru qui répond aux exigences de reprise des activités après une période d'arrêt établies dans le présent arrêté.

8(3) Un producteur à qui trois périodes d'arrêt ont été imposées peut seulement produire un lait cru pour distribution à une usine laitière si la Commission détermine que les circonstances du producteur sont exceptionnelles et que toutes les exigences de reprise des activités après une période d'arrêt ont été respectées.

Paiement des amendes

9(1) Le montant d'une amende est déterminé par l'Office suivant la méthode de calcul qui est décrite dans le présent arrêté.

9(2) Une amende est payable au plus tard le quinzième jour du mois suivant le mois pour lequel l'amende a été imposée.

9(3) Une amende est payable à l'Office et est déduite par l'Office du montant payable au producteur pour le lait cru acheté au producteur par l'Office.

9(4) L'Office dépose une amende perçue dans un fonds établi à cette fin par la Commission.

9(5) Le fonds mentionné au paragraphe (4) est utilisé pour l'amélioration de la qualité du lait cru.

10. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2022.

FAIT à Fredericton (Nouveau-Brunswick) le 27 octobre 2021.

Le président,
Robert Shannon

Department of Environment and Local Government

NOTICE UNDER THE COMMUNITY PLANNING ACT

PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN that, under the *Community Planning Act*, subsection 52(14), Ministerial Regulation 20-LEM-035-03 - Amending Ministerial Regulation 11-LEM-035-00, Ministerial Regulation for the Lepreau Musquash Planning Area – *Community Planning Act*, being a regulation to rezone a portion of the property with PID 00272153 to the Resource and Aggregate Extraction “R&A” Zone was enacted by the Minister of Local Government and Local Governance Reform on October 20th, 2021 and filed in the Registry office on November 9th, 2021, under official number 41983868.

Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux

AVIS CONFORMÉMENT À LA LOI SUR L'URBANISME

AVIS PUBLIC EST DONNÉ, PAR LES PRÉSENTES, conformément au paragraphe 52(14) de la *Loi sur l'urbanisme*, le Règlement ministériel 20-LEM-035-03-amendant le Règlement Ministériel 11-LEM-035-00, Règlement Ministériel pour le Secteur d'Aménagement de Lepreau Musquash – *Loi sur l'urbanisme*, soit un règlement visant à rezoner une partie de la propriété avec le NID 00272153 à la zone d'extraction de ressources et d'agrégat – zone R et A, a été adopté par le ministre de Gouvernements locaux et de la Réforme de la gouvernance locale le 20 octobre, 2021, et a été déposé au bureau d'enregistrement le 9 novembre, 2021 sous le numéro 41983868.

Financial and Consumer Services Commission

PUBLIC NOTICE is hereby given pursuant to subsection 273(2)(b)(iv) of the *Credit Unions Act*, 2019, c. 25, that the Designate Superintendent has issued a certificate for the restated articles of incorporation for OMISTA Credit Union Limited, effective November 24, 2021.

Etienne LeBoeuf, CPA, CA
Designate Superintendent of Credit Unions

Notice to Advertisers

The Royal Gazette is published every Wednesday under the authority of the *Official Notices Publication Act*. Documents must be sent to *The Royal Gazette* coordinator in Microsoft Word format, **no later than noon**, at least **seven business days** prior to Wednesday's publication. Each document must be separate from the covering letter. Signatures on documents must be immediately followed by the printed name. *The Royal Gazette* coordinator may refuse to publish a document if any part of it is illegible, and may delay publication of any document for administrative reasons.

Prepayment is required for the publication of all documents. Standard documents have the following set fees:

Notices	Fee
Notice of the intention to apply for the enactment of a private bill	\$ 20
Originating process	\$ 25
Order of a court	\$ 25
Notice under the General Rules under the <i>Law Society Act, 1996</i> , of disbarment or suspension or of application for reinstatement or readmission	\$ 20
Notice of examination under the <i>Licensed Practical Nurses Act</i>	\$ 25
Notice under the <i>Motor Carrier Act</i>	\$ 30
Notice to creditors under New Brunswick Regulation 84-9 under the <i>Probate Court Act</i>	\$ 20
Notice under Rule 70 of the Rules of Court Note: Survey Maps cannot exceed 8.5" x 14"	\$ 120
Notice of sale of property under an Act, if the notice is 1/2 page or less	\$ 20
Notice of sale of property under an Act, if the notice is greater than 1/2 page	\$ 75
Any document under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> (Canada)	\$ 20

Commission des services financiers et des services aux consommateurs

SACHEZ QUE, conformément au paragraphe 273(2)(b)(iv) de la *Loi sur les caisses populaires*, 2019 ch. 25, le surintendant désigné a délivré à OMISTA Credit Union Limited un certificat pour leurs statuts constitutifs mis à jour en date du 24 novembre 2021.

Le surintendant désigné des caisses populaires,
Etienne LeBoeuf, CPA, CA

Avis aux annonceurs

La *Gazette royale* est publiée tous les mercredis conformément à la *Loi sur la publication des avis officiels*. Les documents à publier doivent être soumis au coordonnateur de la *Gazette royale* en format Microsoft Word, **avant midi**, au moins **sept jours ouvrables** avant le mercredi de publication. Chaque avis doit être séparé de la lettre d'envoi. Les noms des signataires doivent suivre immédiatement la signature. Le coordonnateur de la *Gazette royale* peut refuser de publier un avis dont une partie est illisible et retarder la publication d'un avis pour des raisons administratives.

Le paiement d'avance est exigé pour la publication des avis. Voici les tarifs pour les avis courants :

Avis	Droit
Avis d'intention de demander l'adoption d'un projet de loi d'intérêt privé	20 \$
Acte introductif d'instance	25 \$
Ordonnance rendue par une cour	25 \$
Avis de radiation ou de suspension ou de demande de réintégration ou de réadmission, que prévoient les Règles générales prises sous le régime de la <i>Loi de 1996 sur le Barreau</i>	20 \$
Avis d'examen qu'exige la <i>Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires autorisés</i>	25 \$
Avis qu'exige la <i>Loi sur les transports routiers</i>	30 \$
Avis aux créanciers prévu par le Règlement du Nouveau-Brunswick 84-9 pris en vertu de la <i>Loi sur la Cour des successions</i>	20 \$
Avis qu'exige la Règle 70 des Règles de procédure Nota : Les plans d'arpentage ne doivent pas dépasser 8,5 po sur 14 po	120 \$
Avis de vente d'un bien que prévoit une loi, si l'avis mesure une demi-page ou moins	20 \$
Avis de vente d'un bien que prévoit une loi, si l'avis est de plus une demi-page	75 \$
Tout document devant être publié en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> (Canada)	20 \$

Notice of a correction	fee is the same as for publishing the original document	Avis de correction	les droits sont les mêmes que ceux exigés pour la publication du document original
Any other document	\$3.50 for each cm (rounded up to the nearest cm)	Tout autre document	3,50 \$ pour chaque cm (arrondi au cm supérieur)

Payments can be made by cheque or money order (payable to the Minister of Finance). No refunds will be issued for cancellations.

Les paiements peuvent être faits par chèque ou mandat (à l'ordre du ministre des Finances). Aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation.

The **official version** of *The Royal Gazette* is available **free Online** each Wednesday.

La **version officielle** de la *Gazette royale* est disponible **gratuitement en ligne** chaque mercredi.

The Royal Gazette
Chancery Place
675 King Street
P.O. Box 6000
Fredericton, NB E3B 5H1

Tel: 506-444-3146
Email: gazette@gnb.ca

Gazette royale
Place Chancery
675, rue King
C.P. 6000
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Tél. : 506-444-3146
Courriel : gazette@gnb.ca

Note: Deliveries are to be addressed to *The Royal Gazette* and left at the reception.

Note : Toute livraison étant adressée à la *Gazette royale* doit être remise à la réception.

